

SOPIMUS

pelastuspalveluyhteistyöstä Suomen ja Norjan raja-alueella

Suomen ja Norjan hallitukset,
jotka pyrkivät parantamaan pelastuspalvelua molempien valtioiden välisellä rajaalueella,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Mikäli henkilö Suomessa tai Norjassa on joutunut tai hänen epäillään joutuneen hätätilanteeseen näiden valtioiden välisellä raja-alueella, etsintä- ja pelastustoiminta voidaan tarvittaessa tämän sopimuksen määräysten mukaisesti ulottaa myös toisen valtion alueelle sen jälkeen kun siitä on tehty ilmoitus. Suomessa nimiämies ja Norjassa poliisimestari antaa tämän ilmoituksen vastaavalle toisen valtion viranomaiselle.

Etsintä- ja pelastustoiminta tulee suorittaa pääsääntöisesti omien voimavaroin. Mikäli tähän toimintaan tarvitaan henkilöstöä tai muuta apua toisesta valtiosta, asianomainen viranomainen voi sitä pyytää toisen valtion viranomaiselta. Asianomainen sen valtion viranomainen, jossa etsintä- tai pelastustoimintaa suoritetaan, voi milloin tahansa ilmoittaa ottavansa itselleen toiminnan johdon, mikäli se katsotaan olosuhteista johtuen tarkoituksenmukaiseksi.

Tällaista toimintaa varten voidaan toisen valtion alueelle tuoda tarpeellisia varusteita, ajoneuvoja ja veneitä mukaan lukien, vaikka varusteet eivät täytäksikään toisessa valtiossa voimassa olevia määryksiä. Koiria voidaan tuoda eläinten maahantuontia rajoittavien eläintautimäärysten estämättä. Mukana tuotu varustus on mahdollisimman pian toiminnan päättymisen jälkeen viettävä maasta.

2 artikla

Mikäli voidaan olettaa, että henkilö toisesta valtosta on joutunut 1 artiklassa tarkoitetuuni hätätilanteeseen toisen valtion alueella, on asianomainen poliisiviranomaisten saatettava asia toisen valtion asianomaisen viranomaisen tietoon.

AVTALE

vedrørende samarbeid om redningstjenesten i grenseområdene mellom Finland og Norge

Regjeringene i Finland og Norge,
som bestreber seg på å forbedre redningstjenesten i grenseområdene mellom de to stater, er kommet overens om følgende:

Artikkkel 1

Om noen som oppholder seg i Finland eller Norge, et kommet eller antas å være kommet i en nødssituasjon i grensentraktene mellom de to stater, kan søker og redning ved behov, og i samsvar med bestemmelserne i denne avtale, utstrekkes til den annen stats territorium, etter at varsel om dette er gitt. Varsel ges i Finland av lensmann og i Norge av politimester til tilsvarende myndighet i den annen stat.

Seks- og redningsaksjoner bør som hovedregel gjennomføres med egne ressurser. I fall personell eller annen hjelp fra den annen stat behøves til slike aksjoner, kan vedkommende myndighet anmode den annen stats myndighet om dette. Vedkommende myndighet i den stat der seks- og redningsaksjon pågår, kan når som helst meddele at den overtar ledelsen av aksjonen, om dette etter omstendighetene anses hensiktsmessig.

Fot slik aksjon på den annen stats territorium kan hensiktsmessig utrustning, herunder kjæretøy og båter, tas med, selv om de ikke oppfyller de vilkår som gjelder i den annen stat. Hunder kan medtas uten hinder av de veterinærbestemmelser som begrenser import av dyr. Utrustning som medbringes, skal snarest mulig etter aksjonens avslutning bringes ut av staten.

Artikkkel 2

Om det kan antas at en person fra den annen stat er kommet i en nødssituasjon som beskrevet i artikkkel 1, på den annen stats territorium, skal behørig politimyndighet undersøke behørig myndighet i sistnevnte stat.

3 artikla

Toisen valtion pelastusyksiköt voivat tässä sopimuksessa tarkoitettuissa etsintä- ja pelastustoiminnassa ylittää rajan noudattamatta rajanylityssähkönäköistä ja tullimääräyksistä johtuvia muodollisuksia.

4 artikla

Valtoiden välinen raja voidaan etsintä- ja pelastustoiminnassa ylittää siviili-ilma-aluksilla ottaen huomioon asianomaisissa valtiolissa ja niiden välillä voimassa olevat määräykset ja sopimukset. Tällaisissa tapauksissa asianomaiset viranomaiset, Pohjois-Suomen lentopelastuskeskus ja Pohjois-Norjan pääpelastuskeskus, ovat välittömässä yhteydessä keskenään.

5 artikla

Asianomaiset pelastusviranomaiset voivat tilanteen edellyttäessä sopia yhteisen pelastusjohdon perustamisesta tarkoituksenmukaiselle tasolle tai yhteyshenkilöiden vaihtamisesta keskenään.

6 artikla

Sotilasastoja, -kalustoja ja -materiaalia ei tämän sopimuksen perusteella voida käyttää pelastustoimintaan toisen valtion alueella.

7 artikla

Sopimuspuolet tiedottavat toisilleen pelastuspalvelun kannalta tärkeistä kokemuksista ja harjoittavat yhteistoimintaa pelastuspalvelun suunnitelussa raja-alueella.

8 artikla

Asianomaisten alueiden pelastuspalvelusuunnitelmiin tullee sisällyttää raja-alueella tapahtuvan pelastuspalveluyhteisyyden kannalta merkittävät tiedot. Suunnitelmissä on selvitetävä toisen valtion pelastuspalvelujärjestelmää.

Yhteisiä pelastusharjoltuksia järjestetään raja-alueella sopivin väliajoin. Harjoltuksissa noudataan tämän sopimuksen määryksiä.

9 artikla

Pelastuspalveluhenkilöstön ja -kaliston aiheuttaman vahingon korvaa se valtio, jonka henkilöstö tai kalusto on aiheuttanut vahingon. Korvaus suoritetaan niiden vahingonkorvaussäännösten mukaisesti, jotka ovat voimassa vahinkopaikan

Artikkeli 3

De respektive staters redningsenheter kan ved slike sekts- og redningsaksjoner som er beskrevet i denne avtale, overskride grensen uten å iaktta formelle grenseplasseringsregler og tollbestemmelser.

Artikkeli 4

Grensen mellom de respektive stater kan ved sekts- og redningsaksjoner krysses av sivile luftfartøy under hensyntagen til de bestemmelser og avtaler som gjelder i vedkommende stat og stater imellom. I slike situasjoner skal de respektive myndigheter, Nortra Finlands Flygræddningsentral og Hovedredningssentralen Nord-Norge, stå i direkte kontakt med hverandre.

Artikkeli 5

Vedkommende redningsmyndigheter kan, når situasjonen tilslir det, avtale å opprette en felles redningsledelse på hensiktsmessig nivå eller utveksle kontaktpersoner seg imellom.

Artikkeli 6

Militære enheter, militær utrustning eller militær materiell kan ikke i medhold av denne avtale anvendes til redningsaksjoner på den annen stats territorium.

Artikkeli 7

Avtalepartene skal underrette hverandre om viktige erfaringer av betydning for redningstjenesten, og de skal samarbeide om planleggingen av redningstjenesten i grenseområdene.

Artikkeli 8

I redningsplanene for de aktuelle distrikter skal det tas med opplysninger av betydning for samarbeider innen redningstjenesten i grensestraktene. Planene skal inneholde informasjon om den annen stats redningstjeneste.

Felles redningsøvelset skal gjennomføres i grensestraktene med passende mellomrom. Bestemmelserne i denne avtale gjelder også ved øvelser.

Artikkeli 9

Skade som voldes av redningstjenestepersonell eller av materiell, erstattes av den stat personellen kommer fra, eller som eier materiellet. Oppgjøret skjer i samsvar med ertutningsrettslige regler som gjelder i den stat der skaden skjedde,

valtiossa, elleivät voimassa olevat vakuttusjärjestelmät johda vahingon katsineelle edullisempaan tulokseen.

10 artikla

Kumpikin osapuoli vastaa tästä sopimuksessa aiheutuvista pelastustoiminta ja harjoituksia koskevista kustannuksistaan.

11 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimus on hyväksytty.

Kumpikin osapuoli voi irtisanoa sopimuksen kuuden kuukauden irtisanomisajalla.

Tämän vakuudeksi hallitustensa usiammukaisesti valtuuttamat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehnyt Helsingissä 16 päivänä tammikuuta 1986 kahtena suomen- ja norjankielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta

Paavo Väyrynen

Norjan hallituksen puolesta

Kjell Colding

Hvis ikke gjeldende forsikringsordninger leder til et gunstigere resultat for den skadelidte.

Artikkel 10

Hver av partene bærer sine omkostninger ved redningsaksjoner og øvelser som omfattes av denne avtale.

Artikkel 11

Denne avtale trer i kraft tredve daget etter den dag partene har meddelt hverandre at avtalen er godkjent.

Begge Parter kan si opp avtales med en oppsigelsesfrist på seks måneder.

Til bekrefelse herav har regjeringenes befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

Undertegnelsen fant sted i Helsingfors, den 16. januar, 1986. I to eksemplarer på finsk og norsk, idet begge tekster har samme gyldighet.

For Republikken Finlands
Regjering

Paavo Väyrynen

For Kongeriket Norges
Regjering

Kjell Colding